

บรรณานุกรม

- จันทนีย์ พานิชยผล. (2527). การวิเคราะห์เนื้อหาหนังสือสำหรับเด็กที่แปลเป็นภาษาไทย พ.ศ.2520-พ.ศ. 2525. วิทยานิพนธ์หลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ภาควิชาบรรณารักษศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, กรุงเทพฯ.
- เฉลิมศรี จันทสิงห์. (2529). การแปลเบื้องต้น. ทฤษฎีและแบบฝึกหัด. นครปฐม:มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- ชัยยงค์ พรหมวงศ์. (2527). นวัตกรรมและเทคโนโลยีทางการศึกษากับการสอนระดับอนุบาล. กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช.
- ไชยยศ เรืองสุวรรณ. (2526). เทคโนโลยีการศึกษา : หลักการและแนวทางปฏิบัติ. กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช.
- ชิมมี อุปรา. (2541). การวิเคราะห์คำศัพท์ในขอบข่ายความหมายที่ปรากฏในหนังสือแบบเรียนภาษาอังกฤษระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย. วิทยานิพนธ์ศึกษาศาสตรมหาบัณฑิต บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเชียงใหม่.
- ประหยัด จีระวรพงศ์. (2521). เทคโนโลยี 301 เทคโนโลยีทางการศึกษา. พระนครกรุงสยาม.
- ปรีชญา ใจสะอาด. (2522). บทเรียนสำเร็จรูปและเครื่องช่วยสอน. กรุงเทพฯ : หัตถโกศลการพิมพ์.
- ปรีญา อนุรัตน์. (2532). การแปลอังกฤษเป็นไทย : แนวคิดและวิธีการ. กรุงเทพฯ : ดวงกมล.
- พรพิมล เสนะสงค์. (2527). พื้นฐานของการแปล. ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- พัชนีย์ สรรค์บุรานุรักษ์. (2529). การแปลอังกฤษเป็นไทย. กรุงเทพฯ : ภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- พัชนีย์ สรรค์บุรานุรักษ์ และพัชรี โภคาสัมฤทธิ์. (2535). การศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างความสามารถในการแปลอังกฤษเป็นไทยและแปลไทยเป็นอังกฤษของนักศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษระดับมหาวิทยาลัย. ภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร.

- วรชาติ ภูทอง. (2537). ผลของการสอนแบบสัมพันธ์ขอบข่ายความหมายที่มีต่อการจำคำศัพท์ ผลสัมฤทธิ์และความคงทนในการเรียนรู้คำศัพท์ ภาษาอังกฤษ ของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษา ปีที่ 5. วิทยานิพนธ์ศึกษาศาสตร์มหาบัณฑิต บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเชียงใหม่.
- วรรณาก วิมลเจลา. (2532). คู่มือสอนแปล. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณาก ต้องเดือน. (2515). หนังสือแปลในประเทศไทย. วิทยานิพนธ์หลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต แผนกวิชาบรรณารักษศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ศิริพร พงษ์สุรพิพัฒน์. (2538). ทฤษฎีและแนวคิดในการสร้างแบบทดสอบสมิทธิภาพทางภาษาอังกฤษ. กรุงเทพฯ : สถาบันภาษาจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สัญญาวี สายบัว. (2536). หลักการแปล. (พิมพ์ครั้งที่ 4). กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
- ลิตธา พินิจกุลดล. (2529). สภาพการแปลปัจจุบันในประเทศและแนวโน้มในอนาคต. กรุงเทพฯ : คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2535). การแปล (Translation). เชียงใหม่ : ภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่.
- อรสา ถาวรเลิศรัตน์. (2530). บทวิเคราะห์เปรียบเทียบนวนิยายแปลเรื่อง "เดียวดาย" และ "โลนลี่เลดี้" กับ "The Lonely lady". วิทยานิพนธ์หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- อิสรา สารงาม. (2529). การสอนภาษาอังกฤษในระดับมัธยมศึกษา (Teaching of English in Secondary School). เชียงใหม่ : ภาควิชามัธยมศึกษา คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่.
- Anders, Patricia L. The effect of semantic Feature Analysis on the Reading Comprehension of Learning Disabled Students. Paper Presented at the National Reading Association. (33 rd, Austin, TX, November 29-December 3).
- Anders, Praticia L. and Bos, Candace S. (1986). "Semantic Feature Analysis : an Interactive Strategy for Vocabulary Development and Text Comprehension." "Journal of Reading. 29 (7) April. 610-16.

- Bahn, Jens. (1993). "Lexical Collocations : a Contrastive View" *ELT Journal*. 47 (1) January. 56-63.
- Barnwell, Katharine. (1984). *Introduction to Semantic and Translation*. 2nd 2 d. Horsleys Green : Summer Institute of Linguistics.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London Oxford Univ. Press.
- Channell, Joanna. (1986). "Applying Semantic Theory to Vocabulary Teaching" *ELT Journal*. 32(2). 115-121.
- Dubin, F & Olshtain, F. (1986). *Course Design*. New York : The Press Syndicate of Univ. of Cambridge.
- Farazad, Farzarah,. (1992). "Testing Achievement in Translation Classes." Dollerup, Cay and Loddegard ed. *Teaching Transtation and Interpreting : Traininy, Tallent and Experience*. Amstredam : John Benjuamins.
- Johnson, Dale D. and others. (1982). *Studies of Vocabulary Development Techniques in the United States of America and the Republic of China*. Program Report 83-4. Wisconsin Center for Education Research. Madison. 100 pp.
- Newmark, Peter. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford : Pergamon Press.
- Nida, Eugene A. (1976). "Language structure and Translation" *Translation Applica-tion and Research*. Brislin, Richard W.ed. New York : Gardner Press.
- (1975). "Science of Translation." *Language Struccture and Translation*. Essays by Eugene A. Nida Selected and Introduced by Anwar S. Dil, Standford Univ. Press.
- (1974). "Semantic Components in Translation Theory". "Perren, G.E. and Trim, J.L.M.ed. *Applicaion of Linguistics : Selected Papers of the Second International Congress of Applied Linguistics, Cambridge, 1969*. Combridge: Ccambridge Univ. Press.
- And Tuber, Charles R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden : The Bible Society.

- , (1964). *Toward a Science of Translating : With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden : EJ.Brill.
- Richards, Jack C. (1976). "The Role of Vocabulary Teaching" *TESOL Quarterly*. 10 (1). 77-89.
- Rudzka, Bl., Channell, J., Putseys, Y & Ostyn, P. (1981). *The Words You Need*. Macmillan, London.
- , (1981). *More Words you Need*. Macmillan, London.
- Tom-Bronewski, Susan. (1982). *An Investigation of the Effectiveness of Semantic Mapping and Semantic Feature Analysis with Intermediate Grade Level Children*. Report form the Program on student Diversity and Classroom Processes. Wisconsin Center for Education Research. Madison. 145 pp.